

3 (1990) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1990 Nr. 42

A. TITEL

*Eerste Aanvullende Overeenkomst ter uitvoering van de Overeenkomst
tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België inzake
wederzijdse bijstandsverlening bij het bestrijden van rampen en
ongevallen, met Bijlagen;
Baarle-Nassau, 5 februari 1990*

B. TEKST**Eerste Aanvullende Overeenkomst ter uitvoering van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België inzake wederzijdse bijstandsverlening bij het bestrijden van rampen en ongevallen**

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

het Koninkrijk België,

Gelet op de artikelen 11 en 13 van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België inzake wederzijdse bijstandsverlening bij het bestrijden van rampen en ongevallen, ondertekend te 's-Gravenhage op 14 november 1984;

Overwegende dat het gewenst is dat een aanvullende overeenkomst wordt gesloten over onderwerpen die zijn genoemd in artikel 11, tweede lid, van de Overeenkomst;

Zijn als volgt overeengekomen:

HOOFDSTUK 1

BEGRIPSBEPALINGEN

Artikel 1

In deze aanvullende Overeenkomst wordt verstaan onder:

a. de Overeenkomst: de op 14 november 1984 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België inzake wederzijdse bijstandsverlening bij het bestrijden van rampen en ongevallen;

b. de Ministers: de Ministers van Binnenlandse Zaken van elk der Overeenkomstsluitende Partijen.

HOOFDSTUK 2

BIJSTANDSVERLENING IN HET ALGEMEEN

Artikel 2

De Ministers zullen elkaar en de overige bevoegde organen, bedoeld in artikel 3, eerste lid, van de Overeenkomst, schriftelijk op de

**Premier Arrangement particulier portant exécution de la Convention
entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas sur
l'assistance mutuelle dans la lutte contre les catastrophes et
les accidents**

Le Royaume de Belgique

et

Le Royaume des Pays-Bas,

Vu les articles 11 et 13 de la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas sur l'assistance mutuelle dans la lutte contre les catastrophes et les accidents, signée à La Haye le 14 novembre 1984;

Considérant qu'il est souhaitable de conclure un arrangement particulier sur les matières citées à l'article 11, alinéa 2, de la Convention;

Sont convenus de ce qui suit:

CHAPITRE 1er

DEFINITIONS

Article 1er

Aux fins du présent Arrangement, on entend par:

- a) la Convention: la Convention conclue le 14 novembre 1984 à La Haye entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas sur l'assistance mutuelle dans la lutte contre les catastrophes et les accidents;
- b) les Ministres: les Ministres de l'Intérieur de chacune des Parties contractantes.

CHAPITRE 2

ASSISTANCE EN GENERAL

Article 2

Les Ministres se transmettent mutuellement par écrit ainsi qu'aux autres organes compétents, visés à l'article 3, alinéa 1er, de la

hoogte stellen van adressen, telefoon-, telex- en telefaxnummers alsmede van overige gegevens die van belang zijn in het kader van de procedure voor het verzoeken en doen uitvoeren van de bijstand.

Artikel 3

1. Een verzoek om bijstand als bedoeld in artikel 3, tweede lid, van de Overeenkomst omvat in ieder geval:

a. zoveel mogelijk een toelichting over de aard en de omvang van de bijstand die wordt gewenst en over de taken die aan de bijstandseenheid of -eenheden zullen worden opgedragen, een en ander als vereist in artikel 3, derde lid, van de Overeenkomst;

b. een korte omschrijving van de toestand;

c. het tijdstip waarop de bijstand dient te worden gerealiseerd;

d. de plaats waar en de functionaris bij wie de bijstandseenheid of -eenheden zich dient of dienen te melden;

e. eventuele bijzonderheden ten aanzien van de uitrusting;

f. de verwachte duur van de bijstand;

g. de overige relevante gegevens, daaronder zo nodig begrepen de reisweg.

2. Een verzoek om bijstand alsmede de bevestiging van de te verlenen bijstand geschieden zoveel mogelijk overeenkomstig een in bijlage 1 bij deze Aanvullende Overeenkomst opgenomen model.

Artikel 4

1. Indien de commandant van een bijstandseenheid van oordeel is dat hij in redelijkheid niet of niet meer kan voldoen aan een instructie van de op de plaats van de ramp voor de bestrijding verantwoordelijke autoriteit, of indien de commandant van oordeel is dat uitvoering van een instructie niet van hem kan worden gevergd, voert hij onverwijld overleg met die autoriteit.

2. Indien het overleg, bedoeld in het eerste lid, niet tot overeenstemming leidt, wendt hij zich onverwijld tot het bevoegd orgaan dat met de uitvoering van het verzoek om bijstand is belast.

3. Het bevoegd orgaan, bedoeld in het tweede lid, overlegt in dat geval met het bevoegd orgaan dat het verzoek om bijstand heeft gedaan.

Artikel 5

Bijstand kan worden verleend door experts en diensten die zijn opgeleid en uitgerust voor het bestrijden van rampen en ongevallen.

Convention, les adresses, les numéros de téléphone, de télex et de téléfax, ainsi que les autres données qui présentent un intérêt dans le cadre de la procédure de demande et de mise en oeuvre de l'assistance.

Article 3

1. Une demande d'assistance telle que visée à l'article 3, alinéa 2, de la Convention comprend en tout cas :

a) dans la mesure du possible, des précisions sur la nature et l'étendue de l'assistance qui est souhaitée et sur les tâches qui seront confiées à l'unité (aux unités) de secours, comme requis à l'article 3, alinéa 3 de la Convention;

b) une brève description de la situation;

c) le moment auquel l'assistance doit être apportée;

d) le lieu où et le fonctionnaire auprès de qui l'unité (les unités) de secours doit (doivent) se présenter;

e) les particularités éventuelles de l'équipement;

f) la durée prévue de l'assistance;

g) les autres données significatives, parmi lesquelles, si besoin est, l'itinéraire à suivre.

2. Une demande d'assistance ainsi que la confirmation de l'assistance à prêter se font autant que possible conformément à un modèle repris à l'annexe I.

Article 4

1. Si le commandant d'une unité de secours estime qu'il ne peut ou ne peut plus raisonnablement satisfaire à une instruction de l'autorité responsable de la lutte sur les lieux de la catastrophe, ou si le commandant juge que l'exécution d'une instruction ne peut être exigée de lui, il se concerta sans tarder avec cette autorité.

2. Si la concertation, visée à l'alinéa 1er, n'aboutit pas à un accord, il en réfère immédiatement à l'organe compétent chargé de l'exécution de la demande d'assistance.

3. L'organe compétent, visé à l'alinéa 2, se concerta dans ce cas avec l'organe compétent qui a formulé la demande d'assistance.

Article 5

L'assistance peut être prêtée par des experts et des services formés et équipés pour la lutte contre les catastrophes et les accidents.

Onder meer kan bijstand worden verleend door de eenheden die in de bijlagen 2 en 3 bij deze Aanvullende Overeenkomst zijn aangegeven. Tevens kan op elke andere wijze bijstand worden verleend.

HOOFDSTUK 3

BIJSTANDSVERLENING DOOR EN AAN AAN ELKAAR GRENZENDE PROVINCIËS

Artikel 6

1. De Ministers bevorderen dat de bevoegde organen van aan elkaar grenzende provincies als bedoeld in artikel 3, eerste lid, van de Overeenkomst elkaar en de Ministers kennis geven van adressen, telefoon-, telex- en telefaxnummers die dienen te worden gebruikt in het kader van de uitvoering van de Overeenkomst en deze Aanvullende Overeenkomst.

2. De Ministers bevorderen dat de bevoegde organen, bedoeld in het eerste lid, elkaar en de Ministers kennis geven van de soorten eenheden die zijn opgeleid en uitgerust voor het bestrijden van rampen en ter bijstand kunnen worden ingezet alsmede van hun omvang en uitrusting.

3. De Ministers bevorderen dat overigens tussen de bevoegde organen, bedoeld in het eerste lid, afspraken tot stand worden gebracht inzake de uitvoering van de bijstandsverlening en te hunner kennis worden gebracht.

4. Afspraken tussen de bevoegde organen, bedoeld in het eerste lid, mogen niet in strijd zijn met de Overeenkomst, deze Aanvullende Overeenkomst en hetgeen in het nationale recht van beide landen daartoe is bepaald.

HOOFDSTUK 4

OPLEIDINGEN EN OEFENINGEN

Artikel 7

1. De Ministers bevorderen de mogelijkheid tot deelname door cursisten uit het andere land aan cursussen en opleidingen die in hun land worden gegeven op het gebied van de bestrijding van rampen en ongevallen. Naar vermogen verlenen zij aan cursisten uit het andere land toegang tot deze cursussen en opleidingen.

2. Voor de door de Ministers aangemelde deelnemers worden aan de andere Minister van Binnenlandse Zaken geen cursus- en opleidingsgelden in rekening gebracht. Overige kosten, de kosten van

L'assistance peut notamment être prêtée par les unités visées aux annexes 2 et 3 du présent Arrangement particulier.

L'assistance peut aussi être prêtée sous toute autre forme.

CHAPITRE 3

L'ASSISTANCE PRETEE PAR ET A DES PROVINCES CONTIGUES

Article 6

1. Les Ministres encouragent les organes compétents des provinces contiguës tels que visés à l'article 3, alinéa 1er, de la Convention à se communiquer mutuellement et à transmettre aux Ministres, les adresses, les numéros de téléphone, de télex et de téléfax à utiliser dans le cadre de l'exécution de la Convention et du présent Arrangement particulier.

2. Les Ministres encouragent les organes compétents, visés à l'alinéa 1er, à se communiquer mutuellement et à transmettre aux Ministres les types d'unités qui sont formées et équipées pour la lutte contre les catastrophes et qui sont susceptibles d'être appelées à intervenir, ainsi que leur importance et leur équipement.

3. Les Ministres encouragent par ailleurs la conclusion d'accords en matière d'exécution d'assistance entre les organes compétents visés à l'alinéa 1er, et à ce que ces accords soient portés à leur connaissance.

4. Les accords entre les organes compétents visés à l'alinéa 1er, ne peuvent être contraires à la Convention, au présent Arrangement particulier ni à ce qui est stipulé à ce sujet dans le droit national des deux pays.

CHAPITRE 4

FORMATIONS ET EXERCISES

Article 7

1. Les Ministres encouragent la possibilité de participation par des candidats de l'autre pays à des cours et à des formations dispensés dans leur pays sur le plan de la lutte contre les catastrophes et les accidents. Selon leurs possibilités, ils permettent l'accès de ces cours et formations aux candidats de l'autre pays.

2. Pour les participants désignés par les Ministres, aucun droit d'inscription au cours ou à la formation n'est porté en compte à l'autre Ministre. Les autres frais, y compris les frais de nourriture et

verzorging en huisvesting daaronder begrepen, worden gedragen door de verzoekende Minister dan wel de instantie die de deelnemer heeft uitgezonden.

Artikel 8

1. De Ministers spannen zich in om periodiek gemeenschappelijke oefeningen tot stand te brengen.

2. Doel en uitvoering van gemeenschappelijke oefeningen worden tussen de voor het houden daarvan verantwoordelijke autoriteiten afgesproken.

3. Onverminderd de toepasselijkheid van artikel 10, eerste tot en met vierde lid, van de Overeenkomst, en voorts onverminderd nationale regelingen terzake, draagt elk bij een oefening, bedoeld in het eerste lid, betrokken orgaan zijn eigen kosten.

4. In het kader van de samenwerking als bedoeld in artikel 13 van de Overeenkomst kan elk der Ministers bij enige oefening waarnemers uit het andere land uitnodigen, voor zover de oefenomstandigheden dat mogelijk maken.

Artikel 9

1. De Ministers stellen naar vermogen faciliteiten beschikbaar op elkaars oefencentra ten behoeve van het houden van oefeningen door eenheden van het andere land.

2. De kosten voor het gebruik van het oefencentrum alsmede de kosten van verzorging en huisvesting van de betrokken eenheden worden door de verzoekende Minister gedragen.

3. Door of namens de Ministers worden in onderling overleg nadere regelingen getroffen.

HOOFDSTUK 5

PERMANENTE SAMENWERKING

Artikel 10

In het kader van de samenwerking als bedoeld in artikel 13 van de Overeenkomst overleggen vertegenwoordigers van de bevoegde organen als bedoeld in artikel 3 van de Overeenkomst ten minste eenmaal per jaar met elkaar. Zij bevorderen dat deskundigen uit de disciplines die betrokken zijn bij de rampenbestrijding, aan dit overleg deelnemen.

d'hébergement, sont supportés par la partie requérante ou par l'instance qui a délégué le participant.

Article 8

1. Les Ministres s'efforcent de réaliser périodiquement des exercices conjoints.

2. L'objectif et l'exécution d'exercices conjoints sont convenus entre les autorités responsables de leur organisation.

3. Sans préjudice de l'applicabilité de l'article 10, alinéas 1 à 4 de la Convention, et en outre sans préjudice de réglementations nationales en la matière, chaque organe concerné par un exercice visé à l'alinéa 1er supporte ses propres frais.

4. Dans le cadre de la coopération telle que visée à l'article 13 de la Convention, chacun des Ministres peut inviter à tout exercice des observateurs de l'autre pays, pour autant que les circonstances dans lesquelles se déroule l'exercice le permettent.

Article 9

1. Les Ministres fournissent, selon leurs possibilités, des facilités dans leurs centres d'instruction respectifs pour que des unités de l'autre pays puissent y effectuer des exercices.

2. Les frais d'utilisation du centre d'instruction, ainsi que les frais de nourriture et d'hébergement des unités concernées, sont supportés par le Ministre requérant.

3. Par ou au nom des Ministres sont édictées de commun accord des réglementations plus précises.

CHAPITRE 5

COLLABORATION PERMANENTE

Article 10

Dans le cadre de la coopération prévue à l'article 13 de la Convention, des représentants des organes compétents visés à l'article 3 de la Convention se concertent au moins une fois par an. Ils encouragent la participation à cette concertation des experts des disciplines concernées par la lutte contre les catastrophes.

HOOFDSTUK 6

INFORMATIE-UITWISSELING

Artikel 11

1. Het verstrekken van gegevens als bedoeld in artikel 13, vierde lid, van de Overeenkomst geschiedt overeenkomstig het in de volgende leden bepaalde.

2. De bevoegde organen, bedoeld in artikel 3, eerste lid, van de Overeenkomst bevorderen dat een burgemeester in wiens gemeente een ramp- of ongevalsgebeurtenis plaatsvindt die een weerslag heeft of kan hebben op het grondgebied van het andere land, onmiddellijk nadat deze gebeurtenis hem ter kennis is gekomen al dan niet op verzoek alle relevante informatie verstrekt aan:

a. de burgemeester of burgemeesters van de in het andere land gelegen aangrenzende gemeente of gemeenten, indien de betrokken gemeente grenst aan Nederland onderscheidenlijk België;

b. de gouverneur onderscheidenlijk de commissaris van de Koningin van de eigen provincie.

3. De gouverneur onderscheidenlijk de commissaris van de Koningin van de provincie waarin een ramp- of ongevalsgebeurtenis plaatsvindt die een weerslag heeft of kan hebben op het grondgebied van het andere land, verstrekt onmiddellijk nadat deze gebeurtenis hem ter kennis is gekomen al dan niet op verzoek alle relevante informatie aan:

a. de commissaris van de Koningin, onderscheidenlijk de gouverneur van de aangrenzende provincie, indien de betrokken provincie grenst aan Nederland onderscheidenlijk België;

b. de Minister van Binnenlandse Zaken van het eigen land.

4. De Minister van Binnenlandse Zaken van het land waarin een ramp- of ongevalsgebeurtenis plaatsvindt die een weerslag heeft of kan hebben op het grondgebied van het andere land, verstrekt onmiddellijk nadat deze gebeurtenis hem ter kennis is gekomen al dan niet op verzoek alle relevante informatie aan de Minister van Binnenlandse Zaken van het andere land.

Artikel 12

Artikel 2 en artikel 6, eerste lid, van deze Aanvullende Overeenkomst zijn ten aanzien van het verstrekken van en het verzoeken om informatie van overeenkomstige toepassing.

CHAPITRE 6

ECHANGE D'INFORMATIONS

Article 11

1. La communication de données visées à l'article 13, alinéa 4, de la Convention se fait conformément aux dispositions des alinéas suivants.

2. Les organes compétents, visés à l'article 3, alinéa 1er, de la Convention encouragent le bourgmestre dans la commune de qui survient une catastrophe ou un accident ayant ou pouvant avoir une répercussion sur le territoire de l'autre pays, à fournir, aussitôt après qu'il a eu connaissance de cet événement, sur demande ou non, toutes les informations significatives:

a) au(x) bourgmestre(s) de la ou des commune(s) frontalière(s) de l'autre pays, au cas où la commune concernée est contiguë respectivement aux Pays-Bas ou à la Belgique.

b) respectivement au gouverneur ou au commissaire de la Reine de sa propre province.

3. Le gouverneur ou le commissaire de la Reine de la province dans laquelle survient une catastrophe ou un accident ayant ou pouvant avoir une répercussion sur le territoire de l'autre pays, fournit, aussitôt après qu'il a eu connaissance de cet événement, sur demande ou non, toutes les informations significatives:

a) respectivement au commissaire de la Reine ou au gouverneur de la province contiguë, si la province concernée est contiguë respectivement aux Pays-Bas ou à la Belgique;

b) au Ministre de l'Intérieur de son propre pays.

4. Le Ministre de l'Intérieur du pays dans lequel survient une catastrophe ou un accident ayant ou pouvant avoir une répercussion sur le territoire de l'autre pays, fournit aussitôt après qu'il a eu connaissance de cet événement, sur demande ou non, toutes les informations significatives au Ministre de l'Intérieur de l'autre pays.

Article 12

L'article 2 et l'article 6, alinéa 1er du présent Arrangement particulier, s'appliquent mutatis mutandis à la communication et à la demande d'informations.

HOOFDSTUK 7
OVERIGE BEPALINGEN

Artikel 13

De in de bijlagen bij deze Aanvullende Overeenkomst vermelde gegevens kunnen worden gewijzigd door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de Minister van Binnenlandse Zaken van de andere Overeenkomstsluitende Partij en de overige bevoegde organen, bedoeld in artikel 3, eerste lid, van de Overeenkomst.

Artikel 14

Ten aanzien van geschillen, geldingsduur en opzegging van deze Aanvullende Overeenkomst zijn de bepalingen van de Overeenkomst van overeenkomstige toepassing.

Artikel 15

Deze Aanvullende Overeenkomst treedt in werking op de dag van ondertekening.

GEDAAN te Baarle-Nassau, 5 februari 1990, in twee exemplaren, in de Franse en Nederlandse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden,

(w.g.) C. I. DALES

Voor het Koninkrijk België,

(w.g.) L. TOBBACK

CHAPITRE 7
AUTRES DISPOSITIONS

Article 13

Les données mentionnées dans les annexes du présent Arrangement particulier peuvent être modifiées par notification écrite au Ministre de l'Intérieur de l'autre Partie contractante et aux autres compétents visés à l'article 3, alinéa 1er, de la Convention.

Article 14

Pour ce qui est des différends, de la durée de validité et de la dénonciation du présent Arrangement particulier, la Convention s'applique mutatis mutandis.

Article 15

Le présent Arrangement particulier entre en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Baarle-Nassau, le 5 février 1990, en double exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas:

(s.) C. I. DALES

Pour le Royaume de Belgique:

(s.) L. TOBBACK

BIJLAGE 1

Model ten behoeve van een verzoek om bijstand alsmede de bevestiging van de te verlenen bijstand1. *Aanvraag door:*

- datum:
- naam:
- functie:
- adres:
- telefoon:
- telefax:
- telex:

2. *Nadere omschrijving:*1. *Catastrofe:*

- plaatsaanduiding:
- aard en omvang:

2. *Gewenste bijstand:*

- aanvangstijdstip:
- duur:
- aard en omvang:
- toe te delen taken:
- eventuele bijzonderheden ten aanzien van de uitrusting:

3. *Overig:*

- plaats waar en de ambtenaar bij wie de bijstandseenheid/eenheden zich dient/dienen te melden:
 - andere nuttige inlichtingen, bijvoorbeeld de reisweg:
-

ANNEXE 1

Modèle de demande d'assistance ainsi que de confirmation de l'assistance à prêter1. *Demande introduite par:*

- date:
- nom:
- fonction:
- adresse:
- téléphone:
- téléfax
- téléx:

2. *Description plus précise:*1. *Catastrophe:*

- indication du lieu:
- nature et étendue:

2. *Assistance souhaitée:*

- heure de début:
- durée:
- nature et ampleur:
- tâches à confier:
- particularités éventuelles de l'équipement:

3. *Autres:*

- lieu où et fonctionnaire auprès de qui l'unité (les unités) de secours doit (doivent) se présenter:
 - autres informations utiles, par exemple l'itinéraire à suivre:
-

BIJLAGE 2

I. Soorten Nederlandse eenheden die zijn opgeleid en uitgerust voor het bestrijden van rampen en ter bijstand kunnen worden ingezet, alsmede hun omvang en uitrusting

Organieke bijstandseenheden

Onder *organieke bijstandseenheden* wordt verstaan: sectorcommando's, brandbestrijdingscompagnieën, brandbestrijdingspelotons, blusgroepen, reddingspelotons, reddingsgroepen, pioniergroepen, onderhouds- en verzorgingsgroepen en verkennings- en ontsmettingspelotons. Maar ook: LOTT-teams, geneeskundige pelotons, ambulances.

Onder een *brandweereenheid* wordt verstaan een operationele eenheid ter grootte van een groep inclusief het toegewezen materieel of een bijzonder brandweervoertuig met inbegrip van de personele bezetting.

Onder een *bluseenheid* wordt verstaan een (tank)autospuiter of personeelmaterieelwagen/trekker met aanhangmotorspuiter inclusief de personele bezetting (= blusgroep), waarvan de pomp een capaciteit heeft van ten minste 2400 liter per minuut bij een druk van 8 bar.

Onder *specifiek materieel* wordt verstaan bijzondere brandweervoertuigen zoals autoladders, hoogwerkers, gereedschapswagens, hulpverleningsvoertuigen, verbindingscommandovoertuigen, kraanwagens, schuim- of poederblusvoertuigen en overige brandweervoer- en vaartuigen.

Een *reddingsgroep* heeft als taak om snel zoveel mogelijk slachtoffers op te sporen, te bevrijden en in veiligheid te brengen.

Een *pioniergroep* heeft tot taak het herstellen van de benodigde infrastructuur op het rampterrein.

Speciaal voor chemische en nucleaire incidenten is er de *Waarschuwings- en Verkenningsdienst* (WVD), die met behulp van de resultaten van metingen kan adviseren met betrekking tot beslissingen ten aanzien van de bevolking (evacuatie, schuilen, e.d.).*

Bijstandverlening vindt in beginsel steeds plaats in organieke eenheden:

- per vier bijstand verlenende bluseenheden wordt een brandbestrijdingspeloton geformeerd;
- per drie, eventueel ook per twee of vier bijstand verlenende brandbestrijdingspelotons wordt een brandbestrijdingscompagnie geformeerd;

ANNEXE 2

I. Types d'unités néerlandaises qui sont formées et équipées pour la lutte contre les catastrophes et qui sont susceptibles d'être mises en œuvre, ainsi que leur importance et leur équipement.

Unités organiques d'assistance

On entend par *unités organiques d'assistance*: les commandements de secteur, les compagnies de lutte contre l'incendie, les pelotons de lutte contre l'incendie, les groupes d'extinction, les pelotons de sauvetage, les groupes de sauvetage, les groupes de pionniers, les pelotons de décontamination mais aussi les équipes LOTT, les pelotons médicaux et les ambulances.

On entend par *unité d'incendie* une unité opérationnelle de l'importance d'un groupe, y compris le matériel attribué ou un véhicule spécial d'incendie ainsi que l'effectif en personnel.

On entend par *unité d'extinction*, une autopompe (réservoir) ou un véhicule de personnel - de matériel/tracteur avec motopompe sur remorque y compris l'effectif en personnel (= groupe d'extinction), dont la pompe a une capacité de minimum 2400 litres par minute à une pression de 8 bar.

On entend par *matériel spécifique* des véhicules spéciaux d'incendie tels que auto-échelles, élévateurs, véhicules de matériel, véhicules de secours, véhicules de commandement de liaison, véhicules d'extinction à mousse ou à poudre et autres véhicules et bateaux d'incendie.

Un *groupe de sauvetage* a pour mission de rapidement retrouver, dégager et mettre en sécurité un nombre aussi élevé que possible de victimes.

Un *groupe de pionniers* a pour mission de réparer l'infrastructure nécessaire sur les lieux de la catastrophe.

Pour les accidents chimiques et nucléaires en particulier, a été créé le „Waarschuwings- en Verkenningdienst" WVD (Service d'alerte et de reconnaissance) qui, à l'aide des résultats de mesurages, peut donner des avis concernant des décisions à prendre envers la population (évacuation, confinement, etc.). (*)

Les secours sont en principe toujours prêtés dans des unités organiques:

par quatre unités d'extinction prêtant assistance, est formé un peloton de lutte contre l'incendie;

- par trois, éventuellement aussi par deux ou quatre unités prêtant assistance, est formée une compagnie de lutte contre l'incendie;

– per drie bijstand verlenende reddingsgroepen plus één pioniersgroep wordt een reddingspeloton (40 personen) geformeerd.

Onder een *geneeskundige eenheid* wordt verstaan een operationele eenheid ter grootte van een groep inclusief het toegewezen materieel of een ambulancevoertuig met inbegrip van de personele bezetting.

Een *geneeskundig peloton* heeft tot taak het bepalen van de urgentie van de ziekenhuisbehandeling van gewonden, het stabiliseren van hun toestand en het transportgereed maken voor vervoer naar het ziekenhuis. Het heeft een behandelingscapaciteit van 24 liggende slachtoffers per uur.

Een *LOTT-team* is een snel inzetbare medische groep bestaande uit een chirurg, een anesthesist en twee intensive care-verpleegkundigen met hun apparatuur. Het team dient ter assistentie van redders en kan ter plaatse levens- en ledemaatreddende operaties uitvoeren.

In iedere regio is organiek aanwezig: 1 brandbestrijdingscompagnie, 1 reddingspeloton, 1 geneeskundig peloton en 1 WVD-eenheid. In het kader van de opbouw van de rampbestrijdingsorganisatie zijn bovengenoemde organieke eenheden nog niet overal geheel geformeerd.

Overigens is landelijk voor bijstand beschikbaar (via landelijk alarmnummer):

– Meetwagen Landelijk Meetnet Radioactiviteit in Voedsel.

Taak van deze meetwagen is radioactieve besmetting ter plekke vaststellen in te velde staand gewas en in aan de markt aangeleverde voedingsprodukten.

– Rampslachtoffers Identifikatie Team van het Korps Rijkspolitie (RIT).

De groep verleent bijstand bij het bergen en identificeren van slachtoffers. De groep kan voldoende containers meebrengen op een vrachtwagen met aanhanger voor het bergen en identificeren van 500 slachtoffers binnen 48 uur. Draaiboeken in het Nederlands en het Frans zijn aanwezig. Er worden standaard internationale formulieren van Interpol gebruikt.

– Ongevalsebestrijding Gevaarlijke Stoffen (OGS) (landelijk alarmnummer voor telefonisch advies).

Academische gevormde brandweerofficieren geven (telefonisch) advies bij ongevalsbestrijding met gevaarlijke stoffen; desgewenst kan advisering ter plekke plaatsvinden.

– par trois groupes de sauvetage prêtant assistance, plus un groupe de pionniers, est formé un peloton de sauvetage (40 personnes).

On entend par *unité médicale* une unité opérationnelle de l'importance d'un groupe, y compris le matériel attribué ou une ambulance ainsi que l'effectif en personnel.

Un *peloton médical* a pour mission de déterminer l'urgence du traitement hospitalier des blessés, de stabiliser leur état et de les préparer au transport à l'hôpital. Il a une capacité de traitement de 24 victimes couchées par heure.

Une *équipe LOTT* est un groupe médical rapidement engageable composé d'un chirurgien, d'un anesthésiste et de deux infirmières de soins intensifs avec leurs appareils. L'équipe intervient en soutien des sauveteurs et peut effectuer sur place des opérations de sauvetage de la vie et des membres.

Chaque région comprend organiquement: 1 compagnie de lutte contre l'incendie, un peloton de sauvetage, un peloton médical et une unité WWD. Dans le cadre de la mise en place de l'organisation de lutte contre les catastrophes, les unités organiques susvisées ne sont pas encore formées partout.

Au niveau national est en outre disponible pour l'assistance (via le numéro d'alerte national):

– Véhicule de Mesurage Réseau national de mesurages de la radioactivité dans l'alimentation.

Le rôle de ce véhicule de mesurage est de relever sur place la contamination radioactive présente dans les cultures et dans les produits alimentaires livrés au marché.

– Equipe d'identification des victimes de catastrophes (EIV) du Corps de la Police du Royaume.

Le groupe prête assistance dans la récupération et l'identification de victimes. Il peut emporter suffisamment de containers sur un camion avec remorque pour la récupération et l'identification de 500 victimes dans les 48 heures. Il existe des scénarios en français et en néerlandais. Des formulaires types internationaux d'Interpol sont utilisés.

– „Ongevalsbestrijding Gevaarlijke Stoffen” (OGS) (Lutte contre les accidents impliquant des substances dangereuses).

(Numéro national d'alerte pour les conseils par téléphone).

Des officiers des services d'incendie ayant une formation universitaire donnent (par téléphone) des conseils pour la lutte contre les accidents impliquant des substances dangereuses; le cas échéant, les conseils peuvent être sur place.

* Een WVD-eenheid bestaat uit een WVD-deskundige (meetploeg-leider) en een wisselend aantal meetploegen van twee personen.

Het aantal in te zetten meetploegen hangt af van de aard van de te verrichten werkzaamheden en kan in overleg met een WVD-deskundige worden bepaald. Ook is het denkbaar dat alleen een WVD-deskundige wordt ingezet.

Er kunnen metingen worden verricht met betrekking tot:

- explosiegevaar met betrekking tot brandbare gassen/dampen (hoe explosief is de toestand)
- een aantal giftige gassen/dampen (chloor, ammoniak, zwaveldioxide, blauwzuur, acrylnitril, enz.)
- ioniserende straling: dosis/dosistempo en besmetting.

De WVD-deskundige kan het meest effectief werken met kaarten met schaalgrootte 1 : 25.000.

Ook de meetploegen hebben kaarten nodig.

Voor het goed en snel in kaart brengen van een zich verspreidende wolk gevaarlijke stoffen zijn minimaal drie meetploegen noodzakelijk.

II. Voorlopige voorziening

1. In spoedeisende gevallen kan vooruitlopend op een verzoek van de Provinciegouverneur als bedoeld in artikel 3, eerste lid, van de Overeenkomst en onverminderd de in de Overeenkomst neergelegde procedure door of namens de voorzitter van een regionale brandweer, waarvan de plaats van vestiging binnen een aan België grenzende provincie is gelegen, op verzoek bijstand worden verleend.

2. Punt 1. is van toepassing op bijstand die wordt verleend naar aanleiding van een verzoek van of namens de burgemeester van een in een aan Nederland grenzende provincie gelegen gemeente.

3. Het totaal van de met toepassing van punt 1. te verlenen bijstand mag niet meer dan vier brandweereenheden per regio bedragen en de periode van bijstandsverlening mag niet langer duren dan twaalf aaneengesloten uren.

4. Onder brandweereenheid als bedoeld in punt 3. wordt verstaan een operationele eenheid ter grootte van een groep met inbegrip van het toegewezen materieel of een bijzondere brandweervoertuig met de daarvoor noodzakelijke personele bezetting.

(*) Une unité WWD se compose d'un expert WWD (chef d'équipe de mesurage et d'un nombre variable d'équipes de mesurage de deux personnes).

Le nombre d'équipes de mesurage à mettre en œuvre dépend de la nature des travaux à effectuer et peut être déterminé en concertation avec un expert WWD. De même, il est concevable que seul soit engagé un expert du WWD.

Il peut être procédé à des mesurages concernant:

– le risque d'explosion lié aux gaz/vapeurs inflammables (quel est le risque d'explosion?)

– un certain nombre de gaz/vapeurs toxiques (chlore, ammoniac, dioxyde de soufre, acide cyanhydrique, nitrile d'acryl, etc.)

– les radiations ionisantes: dose/vitesse de dose et contamination.

L'expert WWD peut travailler le plus efficacement avec des cartes à l'échelle 1 : 25.000.

Les équipes de mesurage ont également besoin de cartes.

Pour une bonne et rapide mise en carte d'un nuage de substances dangereuses qui se propage, il faut au moins trois équipes de mesurage.

II. Dispositions provisoires

1. Dans les cas d'urgence, afin d'anticiper sur une requête du gouverneur de province telle que visée à l'article 3, alinéa 1er, de la *Convention et sans préjudice de la procédure arrêtée dans la Convention*, il peut être sur demande prêté assistance par ou au nom du président d'un service régional d'incendie dont le lieu d'établissement est situé dans une province contiguë à la Belgique.

2. Le point 1 est applicable à l'assistance prêtée suite à une requête du ou au nom du bourgmestre d'une commune située dans une province contiguë aux Pays-Bas.

3. Le total de l'assistance à prêter en application du point 1 ne peut comporter plus de quatre unités d'incendie par région et la période d'assistance ne peut excéder douze heures successivement.

4. On entend par unité d'incendie telle que visée au point 3 une unité opérationnelle de l'importance d'un groupe y compris le matériel attribué ou un véhicule spécial d'incendie ainsi que l'effectif en personnel nécessaire à cet effet.

BIJLAGE 3

Soorten Belgische eenheden die zijn opgeleid en uitgerust voor het bestrijden van rampen en ter bijstand kunnen worden ingezet, alsmede hun omvang en uitrusting.

1. Aantal personeelsleden in de mobiele colonnes van de civiele bescherming

Eenheid	Permanent aanwezige agenten	Totaal
Liedekerke	30	120
Brasschaat	19	75
Ghlin	22	90
Crisnée	32	130
Neufchâteau	8	33
Totaal		448

De cijfers in de eerste kolom geven het aantal permanent aanwezige agenten weer in elke eenheid, de cijfers in de tweede kolom geven het totaal aantal tewerkgestelde agenten weer in elke eenheid.

De vaste agenten zijn inderdaad in iedere permanente eenheid ingedeeld in 4 ploegen, die 24 uur op 24 dienst uitmaken gedurende het hele jaar.

ANNEXE 3

Types d'unités belges qui sont formées et équipées pour la lutte contre les catastrophes et qui sont susceptibles d'être mises en œuvre, ainsi que leur importance et leur équipement:

1. Nombre de membres du personnel dans les colonnes de la Protection civile.

Unite	Agents présents en permanence	Total
Liedekerke	30	120
Brasschaat	19	75
Ghlin	22	90
Crisnée	32	130
Neufchâteau	8	33
Total		488

Les chiffres de la première colonne indiquent le nombre d'agents présents en permanence dans chaque unité; les chiffres de la seconde colonne donnent le nombre total d'agents travaillant dans chaque unité.

Les agents sont en effet répartis en 4 équipes dans chaque unité permanente, qui assure ainsi un service de 24 H sur 24, tout au long de l'année.

2. Lijst van interventiematerieel van de mobiele colonnes van de civiele bescherming dat nuttig kan ingezet worden bij grensoverschrijdende rampen en ongevallen

Aard	IMCM Liede- kerke	IIMCM Ghlin	VMCM Crisnée	VIMCM Bras- schaat	G.G. Neuf- château	Totaal
I <i>Bevrijding en vervoer van slachtoffers</i>						
I.1 Bevrijding van slachtoffers						
Kleine wagen voor bevrijding van slachtoffers	1	1	1	1	1	5
Grote wagen voor bevrijding van slachtoffers	1	1	1	1		4
I.2 Vervoer van slachtoffers						
Ziekenwagen	4	3	3	2		12
II <i>Vuurbestrijding</i>						
II.1 Autopompen vuurbestrijding						
A.P.M. Halfzware autopomp	1	1	3	1	1	7
A.P.Z. Extra-zware autopomp	2	2	2	2	1	9
A.P.E.Z. Extra-zware autopomp	2	2	2	2		8
II.2 Motorpompen vuurbestrijding						
Drukmotorpomp				4		4
Debietmotorpomp				1		1
II.3 Divers vuurbestrijdingsmaterieel						
Waterkanon	2	2	2	2		8
Poederwagen	1		1			2
Schuimwagen		1	1	1		3
Schuimtank op oplegger	1	1	1	1		4
Slangenwagen	2	2	2	2		8
Wagen met stroomaggregaat (+ evt. elektropompen)	2	2	2	3		9
Tankwagen (water)	8	6	7	7	1	29
Tank op aanhangwagen (water)			2			2
Wagen met afneembare tank			4			4

2. Liste du matériel d'intervention des unités permanentes de la Protection civile qui peut être utilement engagé dans des catastrophes et accidents transfrontaliers.

NATURE	IMCM Liede- kerke	IIMCM Ghlin	VMCM Crisnée	VIMCM Bras- schaat	G.G. Neuf- château	Total
I. <i>Dégagement et transport de victimes</i>						
I.1 Dégagement de victimes						
Camionnette de dégagement de victimes	1	1	1	1	1	5
Fourgon de dégagement de victimes	1	1	1	1		4
I.2 Transport de victimes						
Ambulance	4	3	3	2		12
II. <i>Lutte contre l'incendie</i>						
II.1 Autopompes incendie						
A.P.M. Autopompe moyenne	1	1	3	1	1	7
A.P.Z. Autopompe lourde	2	2	2	2	1	9
A.P.E.Z. Autopompe extra-lourde	2	2	2	2		8
II.2 Motopompes incendie						
Motopompe foulante				4		4
Motopompe exhaure				1		1
II.3 Matériel divers-incendie						
Lance-canon	2	2	2	2		8
Fourgon poudre	1		1			2
Fourgon mousse		1	1	1		3
Citerne mousse sur semi-remorque	1	1	1	1		4
Fourgon à tuyaux	2	2	2	2		8
Fourgon alternateur (+ électropompes)	2	2	2	3		9
Alternateur sur remorque						
Camion citerne (eau)	8	6	7	7	1	29
Citerne sur remorque (eau)			2			2
Camion avec citerne amovible			4			4

Aard	IMCM Liede- kerke	IIMCM Ghlin	VMCM Crisnée	VIMCM Bras- schaat	G.G. Neuf- château	Totaal
III Overstromingen						
III.1 Autopompen overstromingen						
A.P.M. Halfzware autopomp	1	1	3	1	1	7
A.P.Z. Zware autopomp	2	2	2	1	1	8
A.P.E.Z. Extra-zware autopomp	2	2	2	2		8
III.2 Motorpompen overstromingen						
Debietmotorpomp				1		1
III.3 Divers overstromingsmaterieel						
Slangenwagen	2	2	2	1		7
Vervoer zandzakjes	3			1		4
Vervoer dichtingsmateriaal		1	1			2
Vervoer roeboten	2	1	2	2		7
Vervoer motorboten	4	3	3	3		13
Wagen met stroomaggregaat (+ evt. elektropompen)	2	2	2	3		9
Overstromingswagen	2	3	4	3		12
IV Bevoorrading drinkwater						
Tankwagen (water)	8	6	7	7	1	29
Tank op aanhangwagen			2			2
Wagen met afneembare tank - aantal tanks			4			4
Waterzuiveringsstation	5	2	2	7		16
Water line station	1					1
V Verontreiniging						
Vervoer afdammingselementen	2	2	2	2		8
Vervoer absorbeer- middelen ECOPERL		1	1	2		4
Verstrooier absorbeer- middelen aanhangwagen			1			1

NATURE	IMCM Liede- kerke	IIMCM Ghlin	VMCM Crisnée	VIMCM Bras- schaat	G.G. Neuf- château	Total
III. Inondations						
III.1. Autopompes inondations						
A.P.M. Autopompe moyenne	1	1	3	1	1	7
A.P.Z. Autopompe lourde	2	2	2	1	1	8
A.P.E.Z. Autopompe extra-lourde	2	2	2	2		8
III.2. Motopompes inondations						
Motopompe exhaure				1		1
III.3. Matériel divers – inondations						
Fourgon à tuyaux	2	2	2	1		7
Transport de sacs à sable	3			1		4
Transport de matériel de colmatage		1	1			2
Transport de barques à rames	2	1	2	2		7
Transport de barques à moteur	4	3	3	3		13
Fourgon alternateur (+ électropompes)	2	2	2	3		9
Fourgon inondations	2	3	4	3		12
IV. Ravitaillement en eau potable						
Camion citerne (eau)	8	6	7	7	1	29
Citerne sur remorque			2			2
Camion avec citerne amovible			4			4
Station d'épuration d'eau	5	2	2	7		16
Waterline Station	1					1
V. Pollution						
Transport de barrage	2	2	2	2		8
Transport de produits absorbants ECOPERL		1	1	2		4
Epandeur de produits absorbants-remorque			1			1

Aard	IMCM Liede- kerke	IIMCM Ghlin	VMCM Crisnée	VIMCM Bras- schaat	G.G. Neuf- château	Totaal
Wagen: Verontreiniging door koolwaterstoffen	1					1
Oplegger: Tank „Vacuüm-cleaner”			2	2		4
Reinigingsstoestel	2	2	2	2		8
EGMOLAP – Recuperatie kool waterstoffen op water			1	1		2
VI <i>Allerlei rampen en ongevallen</i>						
VI.1 <i>Duik- en chemische ongevallen</i>						
Wagen voor duik- en chemische ongevallen			1	1		2
VI.2 <i>Chemische ongevallen</i>						
Wagen voor chemische ongevallen	1	1	1	1		4
VI.3 <i>Allerlei rampen en ongevallen</i>						
Zware reddingswagen	2	2	2	2	1	9
Wagen met stroomaggregaat	2	2	2	3		9
Wagen met stut- en schoor- materialen	1	1	1	1		4
Wagen met afbakings- en verlichtingsmaterieel	1	1	1	1	1	5
VI.4 <i>Radiologische en chemische besmetting</i>						
Decontaminatiewagen (oplegger)				1		1
Vestiairewagen (oplegger)				1		1
VII <i>Karweiwagens</i>						
Karweiwagen (zonder kipsysteem)	2	5	2			9
Karweiwagen (met laadvlak)	1	1	1	1		4

NATURE	IMCM Liede- kerke	IIMCM Ghlin	VMCM Crisnée	VIMCM Bras- schaat	G.G. Neuf- château	Total
Véhicule – pollution par hydrocarbure	1					1
Semi-remorque. Citerne „Vacuum-cleaner”			2	2		4
Appareil de nettoyage	2	2	2	2		8
EGMOLAP – Récupérateur hydrocarbure sur eau			1	1		2
VI. Toutes sortes de calamités et d'accidents						
Accidents spéléo						
Camionnette spéléo			1			1
Fourgon spéléo			1			1
VI.1. Accidents de plongée et accidents chimiques						
Fourgon d'accidents de plongée et d'accidents chimiques			1	1		2
VI.2. Accidents chimiques						
Fourgon d'accidents chimiques	1	1	1	1		4
VI.3. Toutes sortes de calamités et d'accidents						
Fourgon de sauvetage	2	2	2	2	1	9
Fourgon alternateur	2	2	2	3		9
Fourgon d'étañonnement	1	1	1	1		4
Fourgon de balisage et d'éclairage	1	1	1	1	1	5
VI.4. Contamination radiologique et chimique						
Véhicule de décontamination (semi-remorque)				1		1
Véhicule vestiaire (semi-remorque)				1		1
VII. Véhicule corvée						
Véhicule corvée (sans système à bascule)	2	5	2			9
Véhicule corvée (avec hayon élévateur)	1	1	1	1		4

Aard	IMCM Liede- kerke	IIMCM Ghlin	VMCM Crisnée	VIMCM Bras- schaat	G.G. Neuf- château	Totaal
Kipwagen (achterzijde)	1	1				2
Kipwagen (driezijden)	3	4	4	3		14
Pick-up	1	1	2	1		5
Lichte vrachtwagen	1	1	1	1		4
<i>VIII Speciale voertuigen en apparaten</i>						
Tractor voor oplegger	3	3	3	3		12
Oplegger met laadvlak	2	2	2	2		8
Bulldozer	1	1	1	1		4
Graafmachine		1				1
Kraanwagen	2	3	2	2		9
Heftruck		1	1	1		3
Transportband				1		1
Elevator met schuitje			1	1		2
Verlichtingsmast	2	2	1	2	1	8
Compressor				1		1
Waterzuiveringsstation	5	2	2	7		16
Roeiboten	4	3	2	2		11
Motorboten	4	4	3	4		15
Reinigingsstoestel	2	2	2	2		8

NATURE	IMCM Liede- kerke	IIMCM Ghlin	VMCM Crisnée	VIMCM Bras- schaat	G.G. Neuf- château	Total
Camion benne	1	1				2
Camion tribenne	3	4	4	3		14
Pick-up	1	1	2	1		5
Camionnette	1	1	1	1		4

VIII. *Véhicule et engins
spéciaux*

Tracteur pour semi-remorque	3	3	3	3		12
Semi-remorque plateau	2	2	2	2		8
Bulldozer	1	1	1	1		4
Excavatrice		1				1
Camion grue	2	3	2	2		9
Élévateur		1	1	1		3
Tapis roulant transporteur				1		1
Élévateur à nacelle			1	1		2
Mât d'éclairage	2	2	1	2	1	8
Compresseur				1		1
Station d'épuration d'eau	5	2	2	7		16
Barque à rames	4	3	2	2		11
Barque à moteur	4	4	3	4		15
Appareil de nettoyage	2	2	2	2		8

D. PARLEMENT

Ingevolge additioneel artikel XXI, eerste lid, onderdeel b, van de Grondwet, juncto artikel 62, eerste lid, onderdeel b, van de Grondwet naar de tekst van 1972, behoeft de Aanvullende Overeenkomst niet de goedkeuring van de Staten-Generaal.

G. INWERKINGTREDING

Ingevolge artikel 15 is de Aanvullende Overeenkomst op 5 februari 1990 in werking getreden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de Overeenkomst alleen voor Nederland.

J. GEGEVENS

Van de op 14 november 1984 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België inzake wederzijdse bijstandsverlening bij het bestrijden van rampen en ongevallen, genoemd in de preambule tot de Aanvullende Overeenkomst, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1984, 155. Zie ook *Trb.* 1988, 142.

Uitgegeven de vijftiende maart 1990.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK